

**Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν**

Τῆς Κυριακῆς

**Ὁκτώηχος - Ἦχος α'.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗ Κ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Εὐθυμίου τοῦ  
Μεγάλου

**ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Horologion - Midnight Office**

For Sunday

**Octoechos - Mode 1.**

On Sunday Morning

**Menaion - January 20**

Memory of our St. Efthymius the Great

**MIDNIGHT OFFICE**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κανὼν Τριαδικός.****Ὡδὴ α'.****Ἦχος α'.** Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Μίαν τρισυπόστατον ἀρχήν, τὰ  
Σεραφεῖμ ἀσιγήτως δοξάζουσιν, ἀναρχον  
ἄϊδιον, ποιητικὴν ἀπάντων ἀκατάληπτον·  
ἦν καὶ πᾶσα γλῶσσα, πιστῶς γεραίρει τοῖς  
ᾠσμασιν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ἵνα τοῖς ἀνθρώποις ἐνικήν, τὴν  
τριλαμπὴ σου δηλώσης Θεότητα, πλάσας  
πρὶν τὸν ἄνθρωπον, κατὰ τὴν σὴν εἰκόνα  
διεμόρφωσας, νοῦν αὐτῷ καὶ λόγον, καὶ  
πνεῦμα δούς, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα.

Ἄνωθεν δεικνὺς μοναδικόν, θεαρχικαῖς  
ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι, κράτος, Πάτερ  
ἔφησας, τῷ ἰσοϋργῷ Υἱῷ σου, καὶ τῷ  
Πνεύματι· Δεῦτε καταβάντες, αὐτῶν τὰς  
γλώσσας συγχέωμεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νοῦς μὲν ὁ ἀγέννητος Πατήρ, εἰκονικῶς  
τοῖς σοφοῖς προηγόρευται· Λόγος δὲ  
συνάναρχος, ὁ συμφυὴς Υἱός, καὶ Πνεῦμα  
ἅγιον, τὸ ἐν τῇ Παρθένῳ, τοῦ Λόγου κτίσαν  
τὴν σάρκωσιν.

**Ὡδὴ γ'.****Ἦχος α'.** Ὁ μόνος εἰδώς.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Σὺ πάλαι σαφῶς τῷ Ἀβραάμ, ὡς  
ὥφθης τρισυπόστατος, μοναδικός τε φύσει

From Octoechos ---

**CHOIR****Canon for the Trinity.****Ode i.****Mode 1.** *Your triumphant.* (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

One source three-personned the Seraphim  
glorify, without beginning, eternal, maker  
of all things, incomprehensible, whom every  
tongue faithfully honours in songs. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

That you might show humanity your  
single Godhead with triple splendour, of old  
you fashioned it and formed it according to  
your image, giving it mind and reason and  
spirit, for you love mankind. [EL]

Glory.

Showing from on high the single might  
in three divine persons, Father, you spoke to  
your co-equal Son and to the Spirit: Come let  
us go down and confound their tongues. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As Mind, the Father who is unbegotten,  
was prophesied in image by the wise,  
as Word the consubstantial Son, and the  
Holy Spirit who in the Virgin caused the  
incarnation of the Word. [EL]

**Ode iii.****Mode 1.** *You alone know the weakness.* (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Of old as you appeared clearly to  
Abraham, triple in person and single by

Θεότητος, θεολογίας τὸ ἀκραιφνέστατον,  
τυπικῶς ἐνέφηνας· καὶ πιστῶς ὑμνουμέν σε,  
τόν μονάρχην Θεόν, καὶ τρισήλιον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Ἐκ σοῦ γεννηθεὶς θεοπρεπῶς,  
ἀρρέευστως Πάτερ ἔλαμψε, φῶς ἐκ φωτός,  
Υἱὸς ἀπαράλλακτος, καὶ Πνεῦμα θεῖον, φῶς  
ἐκπεπόρευται καὶ μιᾶς Θεότητος, αἴγλην  
τρисυπόστατον, προσκυνοῦμεν πιστῶς καὶ  
δοξάζομεν.

Δόξα.

Μονὰς ἡ Τριάς ὑπερφυῶς,  
ἀρρήτως ὑπὲρ ἔννοιαν, ταῖς νοεραῖς  
οὐσίαις δοξάζεται, ταῖς τρισαγίαις  
φωναῖς, ἀσίγητον, ἐκβοώσαις αἰνεσιν·  
αἷς συμφώνως ὑμνεῖται, καὶ ἡμῖν  
τρисυπόστατος Κύριος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ χρονικῶς ἄνευ σπορᾶς,  
προῆλθεν ὁ ὑπέρχρονος, ὁμοιωθεὶς ἡμῖν ὁ  
ἀνείδεος, καὶ μίαν φύσιν καὶ κυριότητα, τοῦ  
Πατρὸς ἐδίδαξε, καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος,  
Θεοτόκε· διὸ σε δοξάζομεν.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Πατέρα καὶ Υἱόν, προσκυνήσωμεν  
πάντες, καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, καὶ ἰσότιμον  
δόξη, Τριάδα τὴν ἄκτιστον, καὶ ὑπέρθεον  
δύναμιν, ἣν δοξάζουσι, τῶν Ἀσωμάτων αἱ  
τάξεις· ταύτην σήμερον, καὶ γηγενεῖς μετὰ  
φόβου, πιστῶς εὐφημήσωμεν.

the nature of the Godhead, you revealed in  
figure the pure doctrine of the Godhead, and  
faithfully we sing your praise, God the sole  
ruler of triple sun. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Born from you, Father, as befitted God,  
without change, the Son shone forth, light  
from light, in no way different, and the divine  
Spirit as light proceeded. And we faithfully  
worship and glorify the three-personned  
radiance of one Godhead. [EL]

Glory.

The Trinity, Unity beyond nature,  
ineffably beyond understanding, is glorified  
by the spiritual Beings, that shout out their  
never silent praise in thrice holy songs. With  
them in concord the three-personned Lord is  
praised by us. [EL]

Both now. **Theotokion.**

He who is beyond time came forth from  
you in time, made like us he who is without  
visible form, and he taught one nature and  
lordship of the Father, the Son and the Spirit,  
O Mother of God. Therefore we glorify you.

[EL]

**Kathisma.**

**Mode 1.** *N/M (The soldiers.)*

Let us all worship Father, Son and the  
right Spirit, and the uncreated Trinity, equal  
in honour and glory, Power beyond godhead,  
which the ranks of Bodiless Ones glorify.  
Today let us born of earth faithfully celebrate  
its praise with fear. [EL]



Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁδηγήσον ἡμᾶς, ἐν ὁδῷ μετανοίας,  
ἐκκλίνοντας ἀεὶ, πρὸς κακῶν ἀνοδίας,  
καὶ τὸν ὑπεράγαθον, παροργίζοντας  
Κύριον, ἀπειρογάμε, εὐλογημένη Μαρία,  
καταφύγιον ἀπεγνωσμένων ἀνθρώπων,  
Θεοῦ ἐνδιαίτημα.

**Ὡδὴ δ΄.**

**Ἦχος α΄.** *Ὅρος σε τῇ χάριτι.*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Λάμψον μοι Θεαρχία τρισηλίε  
λάμψεσι, σῶν θεουργῶν μαρμαρυγῶν,  
τοῖς τῆς καρδίας ὀφθαλμοῖς, τὸ κάλλος  
φαντάζεσθαι, τῆς ὑπὲρ νοῦν θεαρχικῆς σου  
λαμπρότητος, καὶ φωτουργοῦ, καὶ γλυκείας  
μεθέξεως.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Πρότερον οὐρανοὺς ἐστερέωσας Κύριε,  
καὶ πᾶσαν δύναμιν αὐτῶν, τῷ Λόγῳ σου  
τῷ παντουργῷ, καὶ Πνεύματι στόματος τῷ  
συμφυεῖ, μεθ' ὧν δεσπόζεις τοῦ σύμπαντος,  
ἐν τριλαμπεῖ μοναρχίᾳ Θεότητος.

Δόξα.

Ὡς ἔπλασας κατ' εἰκόνα με σὴν καὶ  
ὁμοίωσιν, θεαρχικὴ παντουργική, Τριάς  
ἀσύγχυτε μονάς, συνέτισον φώτισον,  
πρὸς τὸ ποιεῖν τὸ θέλημά σου τὸ ἅγιον, τὸ  
ἀγαθὸν ἐν ἰσχυρί καὶ τέλειον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τέτοκας τῆς Τριάδος τὸν ἕνα  
Πανάχραντε, θεαρχικώτατον Υἱόν,  
σωματωθέντα δι' ἡμᾶς, ἐκ σοῦ, καὶ

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *N/M (The soldiers.)*

Guide us in the way of repentance, who  
ever turn aside to the ways of evils that are  
no ways, and who enrage the Lord, blessed  
Mary, who did not know wedlock, refuge of  
humans in despair, dwelling of God. [EL]

**Ode iv.**

**Mode 1.** *Avvakoum... eyes. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Divinity of triple sun, shine for me with  
the splendour of your divine radiance to  
reveal to the eyes of my heart the beauty  
of your divine splendour that passes  
understanding and of your light-creating and  
sweet participation. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

At the first you established the heavens,  
Lord, and all their power by your almighty  
Word and by the consubstantial Spirit of  
your mouth. With them you are Master of the  
universe in the threefold radiant single might  
of the Godhead. [EL]

Glory.

As you fashioned me according to  
your image and your likeness, divine,  
almighty Trinity, unconfused Unity, give me  
understanding, enlighten me to do your holy  
will that is good in strength and perfect. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You gave birth to one of the Trinity,  
O All-immaculate, the Son wholly divine,  
embodied for our sake from you, shining on

αὐγάζοντα τοὺς γηγενεῖς, τῆς τρισηλίου  
Θεότητος, τῷ ἀνεσπέρῳ φωτὶ καὶ ταῖς  
λάμπουσιν.

**Ὡδὴ ε'.**

**Ἦχος α'.** Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμπει.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων ἀμέσως  
διάκοσμον, ἀπροσίτοις τοῦ σοῦ κάλλους  
ἀκτῖσιν ἐλλάμπουσα, ταῖς σαῖς αἴγλαις  
φώτισον, Τριάς ἡ μοναρχικωτάτη, τοὺς  
ὀρθοδόξως σε μέλποντας.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Νῦν ἡ φύσις, ἐνικὴ Θεαρχία τρισήλιε,  
ἀνυμνεῖ σε, ἦν οὐσίωσας δι' ἀγαθότητα,  
τῶν πταισμάτων λύτρωσιν, καὶ πειρασμῶν  
ἐξαιτουμένη, καὶ τῶν δεινῶν καὶ τῶν  
θλίψεων.

**Δόξα.**

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα  
τὸ ἅγιον, μίαν φύσιν, καὶ Θεότητα, πίστει  
δοξάζομεν, μεριστὴν ἀμέριστον, ἓνα Θεὸν  
τῆς ἀοράτου, καὶ ὀρωμένης τε κτίσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ρῆσεις πᾶσαι Προφητῶν, προδιέγραψαν  
Ἀχραντε, τὸν σὸν τόκον, τὸν ἀπόρρητον  
καὶ ἀνερμήνευτον· ὃν ἡμεῖς ἐγνώκαμεν,  
μυσταγωγὸν τῆς ἐνιαίας, καὶ τρισηλίου  
Θεότητος.

**Ὡδὴ ζ'.**

**Ἦχος α'.** Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ἰσόροπον τὴν δύναμιν ὡς ἔχουσα,  
Τριάς ἡ ὑπερούσιος, ἐν ταυτότητι

those born of earth with the light that knows  
no evening and the splendours of the three-  
sunned Godhead. <sup>[EL]</sup>

**Ode v.**

**Mode 1.** O Christ, who enlightened. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Trinity of wholly single might who shone  
directly with unapproachable beams upon  
the first ordered harmony of the Angels,  
enlighten with your rays the Orthodox who  
sing your praise. <sup>[EL]</sup>

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Now nature, to which you gave being  
through your loving-kindness, O single  
Godhead with triple sun, sings your praise  
as it begs redemption from faults and  
temptations, dangers and afflictions. <sup>[EL]</sup>

**Glory.**

With faith we glorify the Father, the Son  
and the Holy Spirit, one nature and Godhead,  
separate yet inseparable, one God of the  
invisible and visible creation. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

All the sayings of the Prophets depicted  
beforehand your Offspring ineffable and  
beyond explanation, O Immaculate. We know  
him as the one who leads us into the mystery  
of the single Godhead with triple sun. <sup>[EL]</sup>

**Ode vi.**

**Mode 1.** The deepest abyss. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Trinity beyond being, possessing equal  
power, Unity in identity of will, you single

βουλήσεως, Μονὰς πέφυκας, ἀπλῇ καὶ ἀδιαίρετος. Σὺ οὖν ἡμᾶς, ἐν τῇ δυνάμει σου περιφρούρησον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰσόρροπον τὴν δύνάμιν ὡς ἔχουσα, Τριάς ἡ ὑπερουσίος, ἐν ταυτότητι βουλήσεως, Μονὰς πέφυκας, ἀπλῇ καὶ ἀδιαίρετος. Σὺ οὖν ἡμᾶς, ἐν τῇ δυνάμει σου περιφρούρησον.

Δόξα.

Σὺ πάντας τοὺς αἰῶνας τῇ βουλήσει σου, ὡς ἀγαθὴ ὑπέστησας, ἐξ οὐκ ὄντων, ἀκατάληπτε Τριάς· εἴτα καὶ τὸν ἄνθρωπον διέπλασας. Ἀλλὰ καὶ νῦν, ἐκ πάσης ῥῦσαί με περιστάσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡλίου τοῦ ἀδύτου οἶκος γέγονας, τοῦ κτίσαντος καὶ τάξαντος, τοὺς φωστῆρας τοὺς μεγάλους πανσθενῶς, ἄρχαντε Παρθένε Θεονύμφευτε. Ἀλλὰ καὶ νῦν, τῆς τῶν παθῶν με ῥῦσαι ζοφώσεως.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τριάδα τὴν σεπτὴν, καὶ ἀμέριστον φύσιν, προσώποις ἐν τρισί, τεμνομένην ἀτμήτως, καὶ μένουσαν ἀμέριστον, κατ' οὐσίαν Θεότητος, προσκυνήσωμεν, οἱ γηγενεῖς μετὰ φόβου, καὶ δοξάσωμεν, ὡς Ποιητὴν καὶ Δεσπότην, Θεὸν ὑπεράγαθον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Κυβέρνησον Ἀγνή, τὴν ἀθλίαν ψυχήν μου, καὶ οἴκτειρον αὐτήν, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, βυθῷ ὀλισθαίνουσαν, ἀπωλείας Πανάμωμε, καὶ ἐν ὥρᾳ με,

and undivided. Watch over us therefore by your power. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Trinity beyond being, possessing equal power, Unity in identity of will, you single and undivided. Watch over us therefore by your power. [EL]

Glory.

As you are good, O incomprehensible Trinity, from non-being you gave existence to all the ages by your will, and then you fashioned mankind. But now too deliver me from every calamity. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You became the house of the unsettling Sun who with infinite strength created and set in order the great lights, immaculate Virgin, Bride of God. But now too deliver me from the gloom of the passions. [EL]

**Kathisma.**

**Mode 1.** *N/M (The soldiers.)*

The holy Trinity and indivisible nature in three persons, divided indivisibly and remaining indivisible in accordance with the essence of the Godhead, let us born of earth worship and glorify as Maker and Master, God supremely good. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *N/M (The soldiers.)*

Pilot my wretched soul, pure Virgin, and have compassion on it, as it slides under a multitude of offences into the deep of destruction; and at the fearful hour of death



τῇ φοβερᾷ τοῦ θανάτου, σὺ ἐξάρπασον,  
κατηγορούντων δαιμόνων, καὶ πάσης  
κολάσεως.

**Ὡδὴ ζ'.**

**Ἦχος α'. Σε νοητήν.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Λόγε Θεοῦ, συμφυὲς ἀπαύγασμα, τοῦ  
παντοκράτορος Θεοῦ, ὡς ὑπέσχου τὴν  
παρὰ σοῦ θεουργὸν ἐνοίκησιν, ποιήσον  
ὡς εὐσπλαγχνος, σὺν τῷ Πατρὶ σου καὶ  
τῷ Πνεύματι, καὶ φοβερόν, τοῖς δαίμοσί με  
δεῖξον καὶ πάθεις.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Λόγε Θεοῦ, συμφυὲς ἀπαύγασμα, τοῦ  
παντοκράτορος Θεοῦ, ὡς ὑπέσχου τὴν  
παρὰ σοῦ θεουργὸν ἐνοίκησιν, ποιήσον  
ὡς εὐσπλαγχνος, σὺν τῷ Πατρὶ σου καὶ  
τῷ Πνεύματι, καὶ φοβερόν, τοῖς δαίμοσί με  
δεῖξον καὶ πάθεις.

Δόξα.

Ἵνα τῆς σῆς, εὐσπλαγχνίας Δέσποτα,  
δείξης τὸ πέλαγος ἡμῖν, τὸν Υἱόν σου  
πρὸς τὴν ἡμῶν, πέμψας ταπεινότητα  
αὐθις ἀνεμόρφωσας πρὸς τὴν ἀρχαίαν  
λαμπρότητα. Ἀλλὰ καὶ νῦν, τῷ θείῳ με  
συνέτισον Πνεύματι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ Χερουβεὶμ, θρόνῳ ἐποχούμενος  
καὶ τῶν ἀπάντων Βασιλεύς, ἐν γαστρὶ  
σου παρθενικῇ, ᾤκησε Πανάχραντε,  
πάντας ἐκλυτρούμενος, ἐκ τῆς φθορᾶς  
ὡς φιλάνθρωπος. Ἀλλὰ καὶ νῦν, ταῖς σαῖς  
πρεσβείαις με περιφρούρησον.

snatch me from the accusing demons and  
from every punishment. [EL]

**Ode vii.**

**Mode 1. We the faithful. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

O Word of God, consubstantial radiance  
of almighty God, as you promised, make  
me your divine dwelling, as you are  
compassionate, with your Father and the  
Spirit, and show me to be terrifying to the  
demons and the passions. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

O Word of God, consubstantial radiance  
of almighty God, as you promised, make  
me your divine dwelling, as you are  
compassionate, with your Father and the  
Spirit, and show me to be terrifying to the  
demons and the passions. [EL]

Glory.

That you might reveal to us the ocean of  
your compassion, Master, you sent your Son  
to our lowliness and reformed it once again  
to its ancient splendour. But now too give me  
understanding by your divine Spirit. [EL]

Both now. **Theotokion.**

He who rides upon the throne of the  
Cherubim and is King of all things dwelt in  
your womb, O Most Pure, rescuing us from  
corruption as he loves mankind. But now too  
protect me by your prayers. [EL]

**ᾠδὴ η'.**

**Ἦχος α'. Θάυματος ὑπερφυοῦς.**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Νεύματι θεουργικῷ Κύριε πάντων, τρισυπόστατε καὶ παντοκράτορ, οὐρανοῦς ἐξέτεινας ὥσει δέῃ· εἶτα καὶ γῆς, ἀπηώρησας τὸ βάθος, πανσθενεῖ σου δρακί. Διὸ καὶ τοὺς δούλους σου κραταίωσον, τῇ ἀγάπῃ καὶ πίστει τῇ σῇ φιλάνθρωπε, ἵνα σε δοξάζωμεν πόθῳ εἰς αἰῶνας.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Νεύματι θεουργικῷ Κύριε πάντων, τρισυπόστατε καὶ παντοκράτορ, οὐρανοῦς ἐξέτεινας ὥσει δέῃ· εἶτα καὶ γῆς, ἀπηώρησας τὸ βάθος, πανσθενεῖ σου δρακί. Διὸ καὶ τοὺς δούλους σου κραταίωσον, τῇ ἀγάπῃ καὶ πίστει τῇ σῇ φιλάνθρωπε, ἵνα σε δοξάζωμεν πόθῳ εἰς αἰῶνας.

**Δόξα.**

Φώτισον θεαρχικὸν φῶς τοὺς ὑμνοῦντας, τὸ Τρισήλιον φῶς τοῖς προσώποις, ἐνιαῖον αὐθις δὲ τῇ οὐσίᾳ καὶ πρὸς τὰς σάς, φωτοδότιδας ἀκτῖνας ἐπιβλέπειν ἀεὶ δι' ὧν χορτασθήσομαι τὴν δόξαν σου, τὴν γλυκεῖαν καὶ φωτουργὸν καὶ πανόλβιον, καὶ ὑπερυψῶ σε πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Ὑψωσεν εἰς οὐρανοῦς τὴν τῶν ἀνθρώπων, προσλαβόμενος φύσιν ἀτρέπτως, ὁ Υἱός σου πάντα γνε Θεοτόκε, ὑπερβολῇ ἀγαθότητος, ῥυσάμενος τῆς πάλαι φθορᾶς· ᾧ καὶ εὐχαρίστως

**Ode viii.**

**Mode 1. The furnace. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

By your divine decree, O Lord of all, three-personned and almighty, you stretched out the heavens like a curtain, and then with your all-powerful hand you suspended the depth of the earth. Therefore also strengthen your servants with your love and faith, O lover of mankind, that with longing we may glorify you to the ages. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

By your divine decree, O Lord of all, three-personned and almighty, you stretched out the heavens like a curtain, and then with your all-powerful hand you suspended the depth of the earth. Therefore also strengthen your servants with your love and faith, O lover of mankind, that with longing we may glorify you to the ages. [EL]

**Glory.**

Enlighten, O divine Light, those who sing the praise of the light, three-sunned in persons, yet single in essence, to gaze ever towards your light-giving beams, through which I shall be filled with your sweet, light-creating and all-blessed glory, and with faith highly exalt you to all the ages. [EL]

**Both now. Theotokion.**

Your Son, all pure Mother of God, has exalted to heaven the human nature which without change he took on in his surpassing goodness, having delivered it from its ancient corruption. To him we raise our grateful song:

ἀναμέλπωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ὡδὴ θ'.**

**Ἦχος α'. Τύπον τῆς ἀγνῆς.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σῶσον ὁ Σωτὴρ τῆς κτίσεως, τῆς αἰσθητῆς καὶ νοουμένης τοὺς δούλους σου, τῆς τῶν δυσμενῶν ἐπιβουλῆς καὶ κακώσεως, παναγία Τριάς ὁμοούσιε, καὶ φρούρει τὴν σὴν ποιμνὴν, διαπαντὸς ἀνεπιβούλευτον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σῶσον ὁ Σωτὴρ τῆς κτίσεως, τῆς αἰσθητῆς καὶ νοουμένης τοὺς δούλους σου, τῆς τῶν δυσμενῶν ἐπιβουλῆς καὶ κακώσεως, παναγία Τριάς ὁμοούσιε, καὶ φρούρει τὴν σὴν ποιμνὴν, διαπαντὸς ἀνεπιβούλευτον.

**Δόξα.**

Ἵνα τὸν βυθὸν τὸν ἄπειρον, τῆς οὐσιώδους δεΐξης σου ἀγαθότητος, δέδωκας ἡμῖν ἐπαγγελίας τρισήλιε, καὶ μονάρχα Θεὲ παντοδύναμε, σωστικὰς τοῖς σοῖς δούλοις, ἅς ἐκπληρῶσαι καταξίωσον.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Νεῦσον ταῖς ἡμῶν δεήσεσιν ὁ ἐν τρισὶ θεαρχικαῖς ὑποστάσεσι, μόνος εἰς Θεὸς ἀληθινός, πιστευόμενος, καὶ παράσχου σοῖς δούλοις παράκλησιν, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου, καὶ παννυμνῆτου Θεομήτορος.

*Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἐξῆς·*

Let all creation bless the Lord, and highly exalt him to all the ages. [EL]

**Ode ix.**

**Mode 1. The burning bush. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Saviour of the perceptible and conceivable creation, save your servants from the assault and oppression of the hostile, O all-holy and consubstantial Trinity, and preserve your flock for ever unassailed. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Saviour of the perceptible and conceivable creation, save your servants from the assault and oppression of the hostile, O all-holy and consubstantial Trinity, and preserve your flock for ever unassailed. [EL]

**Glory.**

That you might reveal the infinite depth of your innate goodness, you have given to your servants, O three-sunned God of single rule and all-powerful promises. Grant them fulfilment. [EL]

**Both now. Theotokion.**

Bend to our supplications, only true God believed in in three divine persons, and grant their entreaty to your servants at the prayers of the all pure and all praised Mother of God.

[EL]

*If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:*

**Ἰδιόμελα. Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β'.**

Εὐθυμεῖτε ἔλεγε, τοῖς γεννήτορσιν  
Ἄγγελος Κυρίου, ὅτι παιδίον ἐκ σπλάγχνων  
γεννήσεται ἡμῖν, εὐθυμίας φερώνυμον·  
ἐνεφύης δὲ γαστρί, φέρων αὐτοῖς τὸ  
ἐπάγγελμα, καὶ ἐκ σπαργάνων τῇ εὐχῇ  
συνανεστράφης, Πάτερ Εὐθύμιε.

**Ἦχος β'.**

Ὠχυρωμένος τὸν νοῦν γνώσει  
θεία, Πάτερ Εὐθύμιε, τὰ παρερχόμενα  
παρέδραμες, μηδὲν θαυμάσας τῶν  
ἐπιγείων, ἐν μὲν θλίψεσι μεγαλόφρων  
φανείς καὶ γενναιότατος, ἐν δὲ ἀσκήσει  
καὶ εὐθυμία, ταπεινὸς καὶ μέτριος· καὶ τοῦ  
παρόντος βίου τὸ ἄστατον πέλαγος, σοφῶς  
διαπεράσας, εἰς εὐδιον λιμένα κατήντησας.  
Χριστὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**Ἦχος β'.**

Τῶν ἐν τῷ βίῳ πραγμάτων  
κατεφρόνησας, Πάτερ Εὐθύμιε ὅτι τὴν ἄνω  
πολιτείαν ἐπεπόθησας· πλοῦτον ἐβδελύξω,  
ἐνδυσάμενος ταπείνωσιν· τρυφὴν ἐμίσησας,  
καὶ ἐπεσπάσω τὴν ἐγκράτειαν· ἀδικίαν  
ἀπεβάλου, καὶ ἐδίωξας δικαιοσύνην· διὸ  
Πάτερ Ὁσίε, μνημόνευε καὶ ἡμῶν, ἐν ταῖς  
όσiais εὐχαῖς σου πρὸς Κύριον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Ἐλαμψαν τὰ καλὰ ἔργα σου, ὡς  
ἥλιος, ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν οὐρανῷ, Χριστοῦ  
θεράπον Εὐθύμιε· ὀρθοδόξως γὰρ ἐκήρυξας  
ἡμῖν, τὴν ἀληθῆ καὶ ἀμώμητον Πίστιν  
Χριστοῦ· διὸ ἰκέτευε Ὁσίε Πάτερ, ἐν τῇ

**Idiomela. For the Devout Man.**

From Menaion - - -

**Mode 2.**

[SD]

**Mode 2.**

[SD]

**Mode 2.**

[SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 4.**

[SD]

μνήμη σου θεοφόρε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.**

Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν  
Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν  
ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς  
ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῇ,  
καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν  
προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυνθῶμεν  
Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον  
εἰς ἱκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε  
Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ  
σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια**

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος β'.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον  
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ  
παντοργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ  
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρεύστως  
τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ  
Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε  
τὸν Θεὸν Λόγον· Ὅν φρίττει καὶ τρέμει τὰ  
Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον  
ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ  
δοξάσωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,  
ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν  
Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον  
κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,  
ἄχραντε Παρθέने, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,

Both now.

**Mode 4.**

[SD]

**Megalynaria to the Trinity**

From Horologion ---

**Mode 2.**

It is truly proper to extol the Trinity  
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of  
all, co-eternal Logos, begotten before all time  
without change from the Father, and the all-  
holy Spirit, the Giver of life, who proceeds  
from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify  
You, God the Logos. The Cherubim shudder  
and tremble at Him, and the Hosts of  
heaven offer hymns of glory to Him. For He  
resurrected from the grave on the third day.  
With fear let us glorify Him, Christ the Giver  
of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,  
let us all sing praises to the Father and to the  
Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,  
one Kingdom and Dominion, one Rule and  
Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw  
your Son risen, as befits God, it was filled



χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο,  
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

with great joy and ineffable gladness, and it  
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Εὐφραίνου ἔρημος ἢ οὐ τίκτουσα,  
εὐθύμησον ἢ οὐκ ᾠδίνουσα· ὅτι ἐπλήθυνέ  
σοι τέκνα, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ  
Πνεύματος, εὐσεβείᾳ φυτεύσας, ἐγκρατεία  
ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν τελειότητα. Ταῖς  
αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, εἰρήνευσον  
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ  
Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων  
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ  
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Sing, O desolate land that did not bear; be  
encouraged, you who have not been in labor.  
For a man, greatly beloved of the Spirit, has  
multiplied your children. He planted them in  
godliness, he reared them in self-control, and  
he raised them to perfection in virtue. At his  
intercession, O Christ our God, grant peace to  
our lives. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of  
His all-pure and all-immaculate holy Mother,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)